

Роль фразеологизмов в лексической системе языка

© И.Ф. Беликова

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва 105005, Россия

Статья посвящена анализу фразеологических единиц в английском языке. Даны классификации. Рассмотрены аналогичные фразеологизмы в других европейских языках, показаны сходства и различия.

Ключевые слова: фразеология, идиома, общекультурный, интернациональный, национальный, заимствование.

Фразеология – одна из самых образных и «консервативных» языковых подсистем. В отличие от лексики она менее подвержена языковым изменениям, сохраняет устаревшие слова, архаические формы. Значительная часть устойчивых сочетаний связана с различными реалиями народного быта, фактами истории, народными верованиями, обычаями, обрядами. Фразеологизмы – это ценный фактографический источник носителей языка.

Фразеология – «капризная и неуловимая» вещь. Так говорит датский языковед О. Есперсен. Факт наличия в языке помимо слов целых словесных комплексов, которые иногда тождественны слову, являются лингвистическими феноменами, которые отличаются яркой выразительностью, образностью и эмоциональностью. Такие лингвистические единицы вызывают интерес и являются поводом для исследования.

Цель настоящей статьи – рассмотреть английские фразеологические единицы (ФЕ) с точки зрения структуры, семантики и функций в современном языке, а также сравнить их с аналогичными ФЕ в ряде других языков.

Лингвистическая значимость ФЕ – велика, т.к. они заполняют некоторые пробелы в лексической системе языка, обозначают предметы, свойства, процессы, состояния, ситуации. ФЕ – сочетание слов, компоненты которых настолько связаны друг с другом, что значение целого не выводится из совокупности значений его частей (Купин А.В., 1972). ФЕ – устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением.

Вопросами фразеологии занимались многие известные языковеды, такие как Виноградов В.В., Смирнитский А.И., Кунин А.В., Арнольд И.В., Гинзбург А.Н., Амосова Н.Н. и многие другие.

Среди языковедов нет единства мнений по многим проблемам фразеологии, такими как: соотношением между ФЕ и словом, словосочетанием, предложением, принципами классификации ФЕ, состав-

лением фразеологических словарей, семантическими и грамматическими свойствами ФЕ, проблемой переводимости ФЕ с одного языка на другой. Трудности перечисленных проблем объясняются тем, что ФЕ являются очень разнородными единицами, их сложнее и исследовать в языке, чем фонемы, морфемы или слова. Некоторые лингвисты считают, что фразеология должна изучать все словосочетания, другие же считают, что рассматривать нужно только те словосочетания, в составе которых есть элемент, имеющий семантический сдвиг, т. е. переносное значение.

ФЕ – это используемое для построения речевых высказываний сверхсловное (более чем из одного слова), воспроизводимое (повторяемое) в готовом виде единица языка, обладающая постоянным и не зависимым от контекста значением. Размер фразеологизма может быть от двухсловного сочетания до предложения. ФЕ могут обладать многозначностью, синонимией и антонимией.

Как отдельная языковедческая дисциплина фразеология появилась благодаря французскому языковеду Ги. Балли.

Затем Б.А. Ларин создал основу первой семантической классификации ФЕ, которая состояла из трех направлений:

1. Переменные сочетания (горячий привет);
2. Фразеологические сочетания (гробовая тишина);
3. Фразеологизмы в узком смысле слова (выносить сор из избы)

В.В. Виноградов углубил и разработал идеи семантической классификации ФЕ по степени их идиоматичности на материале русского языка. Он выделил три типа ФЕ:

1. Фразеологические сращения (неделимые, неразложимые устойчивые сочетания), их значения не связаны со значениями компонентов и не выводятся из них, это максимально лексиколизированные сочетания – чертова дюжина: *to rain cats and dogs* – лить как из ведра.

2. Фразеологические единства устойчивые сочетания слов – значение здесь не равно значению компонентов, но оно мотивировано компонентами (*to burn bridges* – сжигать мосты).

3. Фразеологические сочетания. Устойчивые образы, в которых понимание отдельных слов обязательно для понимания целого ФЕ. (*To be good for smth.* – быть способным к чему-либо. *A bosom friend* – закадычный друг.)

Некоторые лингвисты включают в состав фразеологии пословицы и поговорки. Термин «идиома» в русской лингвистике характеризует ФЕ с очень узким значением, с высшей степенью сращения. (С глазу на глаз – калька с фр. *tete-a teter*, англ. *face to face*). В английской лингвистике все фразеологизмы называются идиомами.

Источниками идиом могут быть:

1. Фольклор – не до жиру, быть бы живу.
2. Профессиональная речь – играть первую скрипку, англ. *to play the first fiddle*.

3. Библизмы – беречь как зеницу ока, англ. *one cannot be too careful*.

4. Литературные цитаты – а Вовка слушает, да ест, англ. *she built for herself (to build a castle in the air.) a most magnificent castle*.

Фразеологизмы существуют во всех областях жизни и области знаний. Они образуют тематические группы:

1. Обозначение действия, деятельности и состояния человека (*to take care of smb.* – заботиться о ком-то).

2. Носящие анимальный характер (*to be smb's true dog* – быть верной собакой кому-то).

3. Относящиеся к морскому делу (*to trim one's sails to the wind* – держать нос по ветру).

4. Связанные с военным делом (*to let off steam* – выпустить пар, разозлиться).

5. Связанные с искусством (*to take the lead* – играть первую скрипку).

6. Связанные с религией (*to ask for bread and be given a stone*).

Самые многочисленные группы ФЕ – это первая, обозначающая деятельность человека. Это объясняется тем, что такие ФЕ отражают действительность и дают информацию о жизнедеятельности человека. Морские фразеологизмы также многочисленны в английском языке. Это объясняется большой значимостью мореплавания в Великобритании.

Большое количество религиозных фразеологизмов, как в английском, так и в русском языках, объясняется тем, что Библия хорошо известна всем христианским народам. В библейской фразеологии отложился длительный, уникальный исторический опыт.

Среди ФЕ языка можно найти: историзмы (*to keep no man's land* – держать бесхозную землю); архаизмы (*to meet one in the duke's walk* – драться на дуэли); поэтизмы (*to give one's lions* – приняться за работу); варваризмы (*to be rich s Croesus* – быть богатым как Крез).

Во фразеологии есть общий сленг: *forget the wind up* – дрейфовать, а также специальный сленг и жаргонизмы: политические – *to tap the barrel* – присвоить государственные деньги; спортивные – *to see one's back* – дать себя победить; авиационные – *to hit the ground* – совершить посадку; морские – *to catch the boat* – явиться вовремя; вульгаризмы – *to have the hump* – приунуть, скиснуть.

Среди ФЕ можно также найти и фразеологические неологизмы. (*To throw a wobby* – неожиданно разозлиться.)

А.И. Смирнитский создал структурную классификацию ФЕ, выделив 1) одновершинные, 2) двухвершинные и 3) многовершинные ФЕ. Каждый из этих типов ФК имеет свои подтипы.

1. Одновершинные.

а) Глагольно-адвербиальные, семантический и грамматический центры находятся в первом компоненте (*to give up*).

б) Семантический центр во втором компоненте, а грамматический в первом (to be tired of).

в) Предложно-именные с семантическим центром в именном компоненте, а иногда и отсутствие грамматического центра (by heart, in order to).

2. Двухвершинные.

а) Атрибутивно-именные (black art).

б) глагольно-субстантивные (to take the floor)

в) Повторы, как эквивалент наречий (now or never).

3. Многовершинные.

а) Адвербиальные (every other day).

Анализируя английские и русские ФЕ, видя их сходство и различия, мы обратились к рассмотрению аналогичных ФЕ в немецком и французском языках. Это наблюдение привело нас к определенному распределению ФЕ по их происхождению, семантике и функции в языках.

Мы обнаружили большое количество интернациональных ФЕ.

1. русск. Человек предполагает, бог располагает.

англ. Man proposes, God disposes.

фр. L'homme propose, Dieu dispose.

нем. Der Mensch denkt, Gott lenkt.

2. русск. У страха глаза велики.

англ. The devil is not so black as he is painted.

фр. La peur donne les ailes.

нем. Furcht macht Baine.

3. русск. Лучше поздно, чем никогда.

англ. Better late than never.

фр. Vaut mieux tard que jamais.

нем. Besser spat als nie.

Большое количество интернациональных ФЕ говорит о том, что существуют общекультурные ценности и опыт европейских народов, что отражается в их языках.

Существуют и сугубо национальные ФЕ, присущие только английскому языку, не имеющие эквивалентов в других языках: The child is father of the man (в ребенке заложены черты взрослого); Never say die; It is a great life, if you don't weaken (жизнь прекрасна, если не падать духом); It's a poor heart that never rejoices (плохо, когда человека ничего не радует).

Мы упоминали о явлении синонимии во ФЕ. Приведем некоторые примеры.

1. Русск.: яблоко от яблони недалеко падает.

От худого семени не жди доброго племени.

Каков батька, таковы и детки.

Кто о то кого, тот и в того.

Англ.: Like father, like son.

Like mother, like daughter.

Like master, like man.

A tree is known by its fruits.

Know the breed, know the dog.

Фр.: L'enfant tient de son pere.

Нем.: Der Apple fallt nicht weit vom stamm.

2. Русск.: В гостях хорошо, а дома лучше.

На чужбине родная земля во сне снится.

Дома и стены помогают.

На чужой стороншке рад своей вороншке.

Англ.: East or West home is best.

There is no place like home.

Dry bread at home is better than roast meat abroad.

Наличие нескольких ФЕ на один сюжет в русском и английском языках говорит о важности этого высказывания.

ФЕ, являясь самобытным явлением в каждом языке, тем не менее, бывают заимствованными другими языками. Этот процесс лучше понять, обратившись к истории развития отдельного ФЕ.

Русск.: голубая кровь (англ. Blue blood) – это калька с французского Sang blue, которая пришла из испанского языка.

The appetite comes with eating – калька с французского L'appetit vient en mangeant.

нем.: Der Appetit kommt beim Essen.

(из романса Рабле и Гаргантюа и Пантагрюэль).

Русск.: Строить воздушные замки.

фр.: Faire des chateaux en Espagne.

Французский король получил от испанского короля земли в Испании, построил там замки. Это вызвало зависть у французских дворян, они тоже мечтали о землях в Испании.

Этот фразеологизм стал интернациональным, он также есть в других ссылаках: датском, итальянском, польском и др.

Англ. Castles in the air.

В русском языке калька пришла из немецкого.

Нем.: Ein Schloss in die Luft bauen.

В заключение можно сделать вывод о том, что существование в языках большого разнообразия ФН с точки зрения структуры, семантики функций, говорить о важном месте ФЕ не только в лексической, но и в общеязыковой системе языка.

Изучая язык, нельзя обойтись без знания его самобытной части лексики, созданной историей, опытом и культурой народа – фразеологии, которая делает язык ярким, живым, экспрессивным и дает возможность выразить и передать все богатство человеческих мыслей и чувств.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Бирих А.Н., Мокиенко В.М., Степанов А.И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь. М., 2005, Издательство АСТ.
- [2] Буковская М.В. Словарь употребительных английских пословиц. М. 1988, «Русский язык».
- [3] Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. М., 1977.
- [4] Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. Ученые зап. ЛГУ, № 198, сери филол. наук, вып. 24 1965.
- [5] Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. М., 1972.
- [6] Общее языкознание п/р Супрун А.Е. «Высшая школа», Минск, 1983.
- [7] Реформатский А.А. Введение в языковедение М., «Аспект-Пресс», 1996.
- [8] Смирнитский А.И. Лексикология английского языка. М., Изд-во Иностр. лит-ры, 1956.
- [9] Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. М., 1975, «Просвещение».
- [10] Jespersen O. Growth and structure of the English Language. Oxford., 1945.
- [11] Longman Dictionary of English Idioms. J.B., London, 1980.
- [12] Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford, 2005.

Статья поступила в редакцию 28.06.2013

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Беликова И.Ф. Роль фразеологизмов в лексической системе языка. *Гуманитарный вестник*, 2013, вып. 7. URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/pedagog/engped/90.html>

Беликова Ирина Федоровна – доцент кафедры «Английский язык для машиностроительных специальностей» в МГТУ им. Н.Э. Баумана, кандидат филологических наук. Научные интересы: лексикология и история английского языка, методика преподавания иностранного языка.